



Linnéuniversitetet

Kalmar Växjö

Kursplan

Fakultetsnämnden för humaniora och samhällsvetenskap
Institutionen för språk och litteratur

4FR32E Magisterkurs med översättningsinriktning franska-svenska,
30 högskolepoäng

Master's course in translation French-Swedish, 30 credits

Huvudområde

Franska

Ämnesgrupp

Franska

Nivå

Avancerad nivå

Fördjupning

A1E

Fastställande

Fastställd av Organisationskommittén 2009-12-14

Kursplanen gäller från och med höstterminen 2010

Förkunskaper

Introduktion till översättning – franska, eller motsvarande.

Förväntade studieresultat

Efter avslutad kurs skall den studerande kunna

- visa god förmåga att översätta olika textsorter från svenska till franska, företrädesvis sakprosa, så att översättningen blir innehållsmässigt korrekt, stilistiskt adekvat och idiomatisk,
- visa god förmåga att översätta olika textsorter från svenska till franska, företrädesvis sakprosa, så att översättningen blir innehållsmässigt korrekt, stilistiskt adekvat och innehåller få oidiomatiska inslag,
- visa förmåga att genomföra en större praktisk översättningsuppgift från franska till svenska, alternativt svenska till franska, med kommentar inom en begränsad tidsram,
- uppvisa förtrogenhet med översättningsvetenskapliga metoder och teorier,
- självständigt formulera översättningsvetenskapliga frågeställningar,
- visa förmåga att värdera och välja relevanta informationskällor för den aktuella problemformuleringen, samt formulera sökfrågor och behärska sökverktyg för effektiv informationssökning,
- med ökad grad av självständighet visa förmåga till insamling, värdering och bearbetning av översättningsvetenskapliga data, samt inläsning av och reflexion kring relevant forskningslitteratur,
- visa förmåga till kritisk och konstruktiv granskning av uppsatser,
- kunna i tal och skrift framföra argument baserade på analys av språkliga data med

hjälp av adekvata teorier och metoder samt relatera dessa argument till översättningsvetenskaplig forskning.

Innehåll

-

Delkurs 1 Översättningsövningar från svenska till franska 5 högskolepoäng

I delkursen tränas studenternas förmåga att översätta olika slags svenska texter till franska. Färdigheten inövas med sakprosatexter av varierande innehåll och karaktär men även med mer specialiserade texter inom fackområden som förvaltning, ekonomi, samhällsvetenskap eller naturvetenskap. Syftet är att den studerande ska träna metoder att tillägna sig ordförråd och fraseologi inom nya områden och textsorter. I samband härmed uppövas även förmågan att lösa terminologiska problem vid översättning. Även språkspecifika problem behandlas.

Delkurs 2 Översättningsövningar från franska till svenska 10 högskolepoäng

I delkursen tränas studenternas förmåga att översätta olika slags svenska texter till franska. Färdigheten inövas med sakprosatexter av varierande innehåll och karaktär men även med mer specialiserade texter inom fackområden som förvaltning, ekonomi, samhällsvetenskap eller naturvetenskap. Syftet är att den studerande ska träna metoder att tillägna sig ordförråd och fraseologi inom nya områden och textsorter. I samband härmed uppövas även förmågan att lösa terminologiska problem vid översättning. Även språkspecifika problem behandlas.

Delkurs 3 Självständigt arbete 15 högskolepoäng

De studerande väljer i samråd med handledaren en större praktisk översättningsuppgift från franska till svenska alternativt svenska till franska. Arbetet skall innehålla en kommentar till och analys av de speciella översättnings-teoretiska och terminologiska problem som förekommer i den valda texten. Lika vikt läggs vid översättning och kommentar. Uppsatskursen består av obligatoriska seminarier där den studerande presenterar sitt uppsatsarbete samt läser och kommenterar övriga studenters arbeten. Uppsatsen försvaras på ett slutseminarium. Varje studerande skall även genomföra en förelagd uppgift som opponenter vid slutseminariet.

Undervisningsformer

Undervisningen sker i form av föreläsningar, seminarier och gruppövningar. Deltagande är obligatoriskt i alla undervisningsmoment.

När kursen ges som nätbaserad distanskurs används särskilda för distributionsformen lämpliga undervisningsformer.

Undervisningen sker på svenska och franska.

Examinationsformer

Kursen bedöms med betygen Underkänd, Godkänd eller Väl godkänd. Bedömningen av de studerandes prestationer sker i form av muntliga och skriftliga prov. Delkurs 3 redovisas genom ett självständigt arbete och en granskning av en annan studerandes arbete.

För betyget Godkänd ska de förväntade studieresultaten vara uppfyllda.

För betyget Väl godkänd på hela kursen krävs att studenten har uppnått betyget Väl godkänd på 22,5 av 30 högskolepoäng.

Student vid Linnéuniversitetet har rätt att få sitt betyg för kurs översatt till den sjugradiga ECTS-skalan. För att få sitt betyg översatt ska studenten lämna en begäran om detta till läraren vid kursstart.

Kursvärdering

Efter avslutad kurs genomförs en kursutvärdering som sammanställs och återkopplas till studenterna samt arkiveras enligt institutionens bestämmelser.

Kurslitteratur och övriga läromedel

Litteraturförteckning Delkurs 1 - Översättningsövningar från svenska till franska 5 hp

Översättningsövningar (Material som tillhandahålles av institutionen). Ca 20s.

Litteraturförteckning Delkurs 2 - Översättningsövningar från franska till svenska 10 hp

Översättningsövningar (Material som tillhandahålles av institutionen). Ca 20 s.

Referenslitteratur

Cassirer, Peter. *Stilistik och stilanalys*. Natur och Kultur. 1993 eller senare.

Hellspong, Lennart. *Metoder för brukstextsanalys*. Studentlitteratur. 2001.

Malblanc, Alfred. *Stylistique comparée du français et de l'allemand*. Didier. 1968.

Strömquist, Siv. *Skrivboken. Skrivprocess, skrivråd och skrivstrategier*. Gleerups. 1989 eller senare.

Språkriktighetsboken. Utarbetad av Svenska språknämnden. Norstedts akademiska förlag. 2005.

Svenska skrivregler Språkrådet. Liber. 2008.

Svenska ordböcker och handböcker i språkvård.